

JOSÉ ANTONIO UGARTE RODRÍGUEZ

“Soy traductor independiente, con dominio y experiencia comprobada en el idioma inglés y un nivel avanzado del idioma Francés para traducción, así también presto servicios de traducción inglés español, español inglés y francés español. Los temas traducidos son de diferentes áreas tales como textos técnico - científicos, médicos, económico financieros, legales; manuales diversos, informes, entre otros. Con estudios concluidos en la facultad de Lenguas Modernas Carrera de Traducción e Interpretación en la Universidad Ricardo Palma. Mis cualidades son la honradez, alto grado de responsabilidad, proactivo, con capacidad de trabajar bajo presión y en equipo. Siempre en busca de la satisfacción del cliente buscando resultados efectivos a la medida de las necesidades del cliente”

INFORMACIÓN PERSONAL:

Edad : 31 años

Domicilio : Jr. José Cossio Tudela N°126 3er Piso Urb.Vista Alegre – Santiago de Surco.

Lugar de Nacimiento : Lima. – Perú

Fecha de nacimiento : 26 de Mayo de 1977.

Libreta Electoral : 25844268

Libreta Militar : 2423108776

Estado Civil : Casado

Teléfono : 6955998

Celular : 997011661

Nextel : (99)833*7722 (temporalmente fuera de servicio)

Email : jaur77@yahoo.fr

PREPARACIÓN ACADÉMICA:

Estudios Primarios : C.E.P. América del Callao
Jr. Nicolás de Piérola S/N (1983 - 1988)

Estudios Secundarios : C.E.P. América del Callao
Jr. Nicolás de Piérola S/N (1989 - 1993)

FORMACIÓN SUPERIOR:

**I.S.T. DE INVESTIGACIÓN Y DESARROLLO DE ADMINISTRACIÓN Y
TECNOLOGÍA - IDAT**

Grado alcanzado: **Técnico en Computación** – Año 1994 - 1995

Duración: 1 año

CEPEBAN – CENTRO PERUANO DE ESTUDIOS BANCARIOS

Grado Alcanzado: **Administración Bancaria Computarizada** – Año 1997

Duración: 1 año

INSTITUTO DE IDIOMAS DE LA PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATOLICA DEL PERU

Grado Alcanzado: **Nivel Avanzado de inglés Como Lengua Extranjera**

UNIVERSIDAD RICARDO PALMA

Egresado de la **Facultad de Lenguas Modernas Carrera: Traducción e Interpretación** – Año 2005

CURSO DE CAPACITACIÓN:

Participación en el “III Encuentro Internacional de Economía – Los Retos actuales de la Banca; Nuevos Enfoque de Financiamiento Empresarial” Desarrollado por CEPEBAN, días 6, 7 y 8 Noviembre de 1,996.

Curso de Capacitación y Especialización en “Nuevas Tendencias de la Banca - Marketing” realizada por CEPEBAN, dictado los días del 22 al 26 de Agosto 1,997.

Curso de Capacitación y Especialización en “Sistemas Financiero Nacional” realizada por CEPEBAN, dictado los días del 20/9 al 04 de Octubre 1,997.

Curso de Capacitación y Especialización en “Canje y Cuentas Corrientes” realizada por CEPEBAN, dictado los días del 26 al 30 de Noviembre 1,996

Seminario “El Arte, la Ciencia y la Técnica en el quehacer del Traductor e Intérprete” Organizada por Universidad Ricardo Palma, realizada del 25 al 29 de Septiembre del 2000.

Participación “IV Congreso Nacional de Investigaciones Lingüístico – Filosóficas” Organizada por Universidad Ricardo Palma, realizada del 4 al 9 de Agosto del 2003.

Conocimiento de Informática en los programas de:

- Windows.98 SE, 2000 y XP
- Microsoft Word
- Microsoft Power Point.
- Microsoft Excel
- Conocimiento basico de Trados 6.5

TRAYECTORIA LABORAL Y REFERENCIAS PERSONALES

- **TRABAJOS INDEPENDIENTES DE ENSEÑANZA DE INGLES**

- ✓ Dictado de clases particulares de nivelación de inglés (nivel básico, intermedio y avanzado) de forma independiente a nivel técnico y universitario. Año 2000.

- **Empresa: SOLUCIONES GRAFICAS S.A.**

- Cargo desempeñado: Traductor freelance
- **Tareas asignadas:**
 - ✓ Traducción de normas legales.
 - ✓ Decreto Supremo 053 – 2003 – Ministerio de Transportes y Comunicaciones – Diario Oficial El Peruano

• Empresa: ICC SAC (Internacional Commerce Company)

- Actividad Principal: Traductor Freelance
- Dirección: Jr. Grimaldo del Solar 460 – Miraflores
- Cargo desempeñado: Traductor Freelance
- Tareas Asignadas:
 - ✓ Traducción de informes y manuales de productos veterinarios
 - ✓ Embryo Toxicity Trial with BioSentry 904 Applied at Different Concentration to the Shell of Hatching Eggs
 - ✓ Brown disinfectant evaluation methods

• Empresa: Show Bizz SRL

- Actividad Principal: Traductor Freelance
- Dirección: Jr. San Lorenzo 223, Surquillo
- Cargo desempeñado: Traductor Freelance
 - ✓ Tareas asignadas: Traducción de contratos
 - ✓ Contrato de Patrocinio

• Empresa: Sindicato Energético S.A.

- Actividad Principal: Traductor Freelance
- Dirección: Calle los Ruseñores Oeste 277, Of. 102, Urb. Córpac – San Isidro
- Cargo desempeñado: Traductor Freelance
 - ✓ Tareas asignadas: Traducción de Contratos

• Empresa: Clínica Morillas

- Actividad Principal: Traductor Freelance.
- Dirección: Av. El Polo 545 – Santiago de Surco
- Cargo desempeñado: Traductor Freelance
 - ✓ Tareas asignadas: Traducción de Tríptico Informativo
 - ✓ Traducción de Consentimiento informado de Operaciones Quirúrgicas y Otros Procedimientos.
 - ✓ Traducción de tríptico publicitario.
 - ✓ Traducción de Memoria Descriptiva y Modelo de Negocio
 - ✓ Traducción del Protocolo para Pacientes de la Clínica Morillas

• Empresa: DP WORLD CALLAO S.A.

- Dirección: Calle 41 894, Urb. Córpac – San Isidro
- Cargo desempeñado: Traductor Freelance
 - ✓ Tareas asignadas: Traducción del artículo de Semana económica “¿Llegará a buen puerto?”
 - ✓ Traducción de Facturas

• Empresa: Sistema Automotriz SRL

- Dirección: Calle San Lorenzo 363 – Surquillo
- Cargo desempeñado: Traductor Freelance.

- ✓ Tareas asignadas: Traducción de manuales
- ✓ Manual del Dispositivo de Medición de Desaceleración
- ✓ Manual de Decibelímetro 322 Datalog
- ✓ Manual Alineador de Faros MLD9

• Empresa: Panpacific Corporation S.A.

- Dirección: Av. Arnaldo Márquez 2352 – Jesús María
- Cargo desempeñado: Traductor Freelance
 - ✓ Tareas asignadas: Traducción de página web oficial de la empresa.

• Estudio de Traducción Ibáñez

- Dirección: Av. Miguel Dasso 126 Of. 201 – San Isidro
- Cargo desempeñado: Traductor Freelance
 - ✓ Tareas Asignadas: Traducción de textos diversos

• Asociación Si, da Vida

- Dirección: Av. Cuba 528 – Jesús María
- Cargo desempeñado: Traductor Freelance
 - ✓ Tareas Asignadas: Traductor de manuales en información para pacientes VIH positivo.

• Tai Loy S.A.

- Dirección: Jr. Mariátegui 1111 – Lima
- Cargo desempeñado: Traductor Freelance
 - ✓ Tareas Asignadas: Traductor de Análisis Toxicológicos de Juguetes

• Empresa: Instituto Superior Tecnológico Privado Ábaco

- Actividad Principal: Docente
- Dirección: Calle C Mz C Lt. 3 y 4 – Independencia
- Cargo desempeñado: Docente de traducción
- Tareas designadas: Taller de Traducción directa, Técnicas de Traducción
- Periodo laboral: marzo – junio 2008

• Transportes Cruz del Sur

- Actividad Principal: Traductor Freelance

• Traductora independiente Verónica Martínez Lozada

- Actividad Principal: Traductor Freelance
- Cargo desempeñado: Traductor Freelance
- Traducciones realizadas: Traducción de solicitudes de empleo del Sistema de Becas del Gobierno de Singapur.

• TGS Traducciones

- Actividad Principal: Traductor Freelance
- Cargo desempeñado: Traductor Freelance
- Traducciones realizadas: Traducción de Syllabus de diversas carreras y Universidades

• Traducciones Freelance

DISPONIBILIDAD

Inmediata y a Tiempo Completo

Lima, Diciembre del 2009.

CERTIFICADO DE TRABAJO

Conste por el presente que el señor:

JOSÉ ANTONIO UGARTE RODRÍGUEZ

ha trabajado conmigo en la traducción del español al inglés de un documento técnico-legal en el mes de junio de 2006 a mi entera satisfacción.

El señor Ugarte asumió el trabajo con responsabilidad y puntualidad, demostrando mucha dedicación y cuidado en la traducción.

Se expide este certificado a solicitud del interesado y para los fines que considere pertinente.

Lima, 20 de septiembre de 2006

Lic. Carmen Violeta Hoyle del Río
Traductora
CTP N° 0142